



Received: February 18, 2022
Accepted: March 22, 2022
Available online: March 25, 2022

Ольга Ким

Научный исследователь Узбекского
государственного университета мировых языков,
кандидат филологических наук
Ташкент, Узбекистан
E-mail: tideson@mail.ru

Гуландом Бакиева

Профессор Узбекского государственного
университета мировых языков, доктор
филологических наук
Ташкент, Узбекистан
E-mail: info@uzswlu.uz

Ирина Львова

Научный исследователь Узбекского
государственного университета мировых языков,
доцент
Ташкент, Узбекистан
E-mail: irlis@inbox.ru

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ *ВОДА, РЕКА, МОРЕ* В КОРЕЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

АННОТАЦИЯ

В статье выявляются особенности восприятия лингвокультурем “вода (в корейском 물[mul]), река (в корейском 강[gang]), море (в корейском 바다[bada])” в корейских и русских фразеологизмах. В работе были использованы метод сплошной выборки, лингвокультурологический анализ, метод концептуального анализа, метод контекстуального анализа, способствующие выявлению универсальных и национально-специфических особенностей восприятия лингвокультурем в двух языках и культурах. Общей особенностью лингвокультурем “вода (в корейском 물[mul]), река (в корейском 강[gang]), море (в корейском 바다[bada])” в мировосприятии двух народов является её отождествление с источником жизни, в обоих языках вода – это символ жизни. Полагаем, что, несмотря на имеющиеся различия в восприятии двух народов, данное исследование сблизило корейскоязычную и русскоязычную

Olga Kim

O‘zbekiston davlat jahon tillari
universiteti ilmiy xodimi,
filologiya fanlari nomzodi
Toshkent, O‘zbekiston

Gulandom Boqiyeva

O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori,
filologiya fanlari doktori
Toshkent, O‘zbekiston

Irina Lvova

O‘zbekiston davlat jahon tillari
universiteti ilmiy xodimi, dotsent
Toshkent, O‘zbekiston

KOREYS VA RUS LINGVOMADANIYATIDA *SUV, DARYO, DENGIZ* KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR SEMANTIKASI

ANNOTATSIYA

Maqolaning maqsadi – koreys va rus tillari-dagi frazeologizmlar tarkibida uchraydigan suv (koreys tilida: 물[mul]), daryo (koreys tilida: 강[gang]), dengiz (koreys tilida: 바다[bada]) lingvokulturemalarni idrok etishga xos xususiyatlarni aniqlashdan iborat. Tadqiqotda ikki tildagi lingvokulturemalarni idrok etishda o‘ziga xos xususiyatlarni aniqlashga yordam beradigan to‘liq tanlab olish metodi, lingvokulturologik tahlil metodi, konseptual tahlil metodi va kontekstual tahlil metodidan foydalanilgan. Suv (koreys tilida: 물[mul]), daryo (koreys tilida: 강[gang]), dengiz (koreys tilida: 바다[bada]) lingvokulturemalarining umumiy xususiyati – har ikki xalq dunyoqarashida suvning hayot manbai deb idrok etilishi, ikki tilda ham suv – hayot ramzi ekanligidir.

Bizning fikrimizcha, ikki xalq dunyoqarashi-dagi mavjud farqlarga qaramay, ushbu tadqiqot koreys va rusiyabon auditoriyalarni dunyoning umumiy manzarasini ko‘rishda bir-biriga ya-

аудитории в видении общей картины мира. Бесспорно, изучение фразеологизмов с лингвокультурами “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강 [gang]), море (в корейском 바다 [bada])” показало, что сходств в восприятии больше, чем различий.

Ключевые слова: восприятие/지각 (知覺, [jigak]), фразеологизм/관용어 (慣用語, [gwangyongeo]), язык/언어 (言語, [eon-eo]), культура/문화 (文化, [munhwa]), лингвокультура/Linguoculture/언어문화레임 [eoneomunhwareim], море/바다 [bada], река/강 [gang], вода/물 [mul], исконно корейское слово/고유어 (固有語), синокорейское слово/한자어 (漢字語).

qinlashtiradi. Shubhasiz, suv (koreys tilida: 물 [mul]), daryo (koreys tilida: 강 [gang]), dengiz (koreys tilida: 바다 [bada]) lingvokulturemali frazeologizmlarni o'rganish ularni idrok etishda farqli jihatlariga qaraganda, o'xshash tomonlari ko'proq ekanligini ko'rsatdi.

Kalit so'zlar: idrok, frazeologizm, til, madaniyat, lingvokulturema, suv, daryo, dengiz, asl koreyscha so'z, xitoy-koreyscha so'z.

ВВЕДЕНИЕ

Язык, относясь к культуре, отражает и тем самым влияет на понимание мира носителями языка. Согласно гипотезе лингвистической относительности [Sepir E., 2002] структура национального языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Данная статья посвящена исследованию лингвокультурем “море, река, вода” с точки зрения мировосприятия корейского и русского народов. Мы надеемся, что наша работа станет одной из ступенек в понимании особенностей языка и культуры двух народов, к тому же в век глобализации развитие взаимопонимания с помощью языка и культуры является чрезвычайно актуальным и своевременным.

В работе были поставлены следующие задачи:

- описать лексикографическую интерпретацию лингвокультурем “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강 [gang]), море (в корейском 바다 [bada])” в корейском и русском языках;

- выявить культурно-семантические компоненты лингвокультурем “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강 [gang]), море (в корейском 바다 [bada])” на материале фразеологизмов корейского и русского языков;

- выявить сходства и различия в понимании сущности лингвокультурем “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강 [gang]), море (в корейском 바다 [bada])” в корейском и русском мировосприятии.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Теоретической базой исследования послужили труды о проблемах когнитивной лингвистики, в частности исследования Н.Н. Болдырева (О соотношении понятий “значение слова” и “концепт») [Boldyrev N.N., 2001] и И.Б. Фоменко (Концепт ВОДА в русских и китайских фразеологизмах, пословицах и поговорках) [Fomenko I.B., 2021], работы по лингвокультурологии В.В. Воробьева (Лингвокультурология: (теория и методы)) [Vorob'ev V.V., 1997] и Е.Н. Филимоновой (Стихия воды и ее символический код в дальневосточной ментальности) [Filimonova E.N., 2009].

Практическим материалом для лингвокультурологического анализа стали корейские и русские фразеологизмы, имеющие в своём составе лексемы “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강[gang]), море (в корейском 바다 [bada])”, отобранные из “Фразеологического словаря” (박영준, 최경봉. 관용어 사전) Пак Ёнгджун, Чве Кёнгбонг – Фразеологический словарь) [Pak Y., Chve K., 2007] и толкового словаря корейского языка онлайн Naver Dictionary, Фразеологического словаря русского литературного языка [Fedorov A.I., 2008]; Фразеологического словаря русского литературного языка [Tihonova A.N., 2004]; Словаря русских пословиц [Mokienko V.M., Ermolaeva YU.A., Zajnul'dinov A.A. 2007]; Фразеологического словаря русского языка (с лексико-грамматическим комментарием) [Zhukov A.V., 2017].

В работе были использованы методы исследования, способствующие выявлению универсальных и национально-специфических особенностей восприятия лингвокультурем в двух языках и культурах, в частности, метод сплошной выборки, лингвокультурологический анализ, метод концептуального анализа, метод контекстуального анализа.

Практическая и научная значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам “Лингвокультурология”, “Сравнительная культурология”, “Фразеология”, а также в лексикографической практике при составлении словаря базовых лингвокультурем.

Вода (в корейском 물) – источник и символ жизни, одна из самых мощных стихий первоэлементов, которая лежит в основе философских систем Древнего Востока и Древней Руси. Согласно этим научным представлениям, стихия воды соотносится с животворящим природным началом и женским началом мира “инь”. Главными ее образными воплощениями являются естественные и искусственные замкнутые водоемы и их части: море (искон.кор.바다[bada]/ синокор.해[hae]), река (강 [gang]), ручей (개울 [gaeul]), озеро (호수 [hosu]), пруд (연못 [yeonmos] / 못 [mos]) и др.; наименования форм движения жидкости: а также номинации природных явлений и др. В дальневосточной мифологии и русском устном народном творчестве земной мир – это, прежде всего, горы, реки и моря. В корейской мифологической традиции моря, реки, пруды, болота и колодцы считались местами обитания духов вод (물귀신 [mulgwis-in]). Подводное царство возглавляли пятицветные драконы (용왕 [yongwang]), которые жили в Восточном, Южном, Северном и Срединном морях и охраняли четыре стороны света. ...Без водных образов немислима идеальная картина природы. Прозрачные воды символизируют не только великолепие природы этой части континента, но и гармонию чувств и возвышенную чувствительность. С точки зрения фэн-шуй, вода была необходимым элементом перед входом в дом. Жилые дома в Корее и Китае старались располагать рядом с водоемом [<https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/bc41d1ba2a3f4baaa790ef7e0680ef14>].

В старой Корее были установлены специальные алтари в разных частях страны, где приносились жертвы духам рек (천신 [cheonsin]), духам трех морей (삼해신 [samhaesin]), и во избежание наводнений и для спокойствия в стране совершались жертвоприношения духам семи водоемов в виде пятицветных ритуальных денег, которые бросали в реки Ханган в Сеуле, Туманган в Кёнвоне, Тэдонган в Пхеньяне, Амноккан в Ёйджу и др. [Konceovich L.R., 2001; 412, 446].

Вода и жизнь — неразделимые понятия. Из века в век вода воспеваётся поэтами и прозаиками.

Вода в языковом сознании русского человека — могущественная стихия, благотворное и, в то же время, разрушающее начало. Вода — один из четырёх первоэлементов, из которых состоит мир. Существование всего живого неразрывно связано с водой. Это отлично понимали на всех этапах развития человеческой цивилизации. Древние люди обожествляли воду, зная, что она обладает огромной силой — как разрушительной, так и созидательной. Эти представления оставили заметный след в фольклоре, традициях, легендах, приметах, пословицах и поговорках русского народа. Горы, моря и реки, как часть природы, внушают преклонение и глубокое по силе чувство уважения. Моря и реки, в зависимости от погоды, могут быть непредсказуемы, поэтому вода часто является критерием оценки индивидуальных качеств человека, его различных психологических состояний, социального статуса и поведения.

В современной корейской культуре особое трепетное отношение к морям, горам и рекам выражается не только в искусстве, литературе, устном народном творчестве, но и в песнях. Одной из самых известных не только в Корее, но и за ее пределами, является народная песня “아리랑” («Ариран») (1). У этой песни есть много версий, одна из них — “홀로 아리랑”, которая очень полюбилась корейцам конца 20 — начала 21 вв (2). В ней вы найдете описание высоты мыслей о Родине посредством описания чистоты горных рек, которые текут к Восточному морю (금강산 맑은 물은 동해로 흐르고 설악산 맑은 물도 동해 가는데. Чистые воды горы Кымгансан текут к Восточному морю) и границ Родины через описание путешествия на лодке (백두산 두만강에서 배 타고 떠나자. 한라산 제주에서 배 타고 가자. Пустимся на лодке по реке Туманган, что течет с горы Пэктусан. Отплывем на лодке от горы Халласан, что на острове Чеджу; 가다가 홀로 섬에 닻을 내리고, 떠오르는 아침 해를 맞이해 보자. И в пути, бросив якорь у острова одинокого, встретим восходящее утреннее солнце.). И даже в государственном гимне (3) вы услышите слова о любви к Родине (이 기상과 이 맘으로 충성을 다하여 괴로우나 즐거우나 나라 사랑하세 — “С таким духом и такими сердцами Мы верны Родине и в скорби, и в радости!») через воспевание красоты (무궁화 삼천리 화려 강산 — “Три тысячи ли прекрасных рек и гор, покрытые цветущим гибискусом») и силы природы (동해 물과 백두산이 “воды Восточного моря и Пэктусан»; 남산 위에 저 소나무 철갑을 두른 듯 바람 서리 불변함은 우리 기상일세 “Как вековая сосна на горе Намсан сопротивляется ветрам и снегам, так непреклонен наш дух»).

Необходимо отметить, что и в русском музыкально- песенном искусстве

огромное количество произведений, посвящённых морям, рекам, озёрам: “Ты просто не видела моря”, “Тихая река”, “Матушка-река” ... Но среди песенного многообразия особое место занимает песня, отражающая особенности менталитета, по сути “душу” народную: “Течет река В” (4).

Течет река В -конца и края нет. Неся свои воды издалека и долго, река постоянно напоминает о прошлой и настоящей жизни. Она текла и тогда, когда герою было семнадцать, и тридцать, и семьдесят. Жизнь проходит, но не перестает течь В, давая силы и энергию.

Во многих источниках можно найти гипотезу о **славянском** происхождении данного гидронима. На основании сопоставления с названиями *Vlha* (маленькая река в Чехии, приток Лабы) и *Wilga* (приток Вислы в Кракове, Польша) было предположительно восстановлено праславянское слово *vyłga* в значении “ручей, река”. Это слово вполне могло использоваться и как топоним: *Vylga*. Древнее слово *vyłga*, согласно данной гипотезе, является родственным таким современным словам, как *волглый*, *влага* (старославянизм; восточнославянский вариант — *волога*), *влажность* и др. Иначе говоря, свое “имя” В могла получить за то, что она полна влаги, т. е. воды.

Гипотеза о том, что в корейских и русских фразеологизмах, с точки зрения их культурологических особенностей, должны присутствовать общие черты, подтверждена. Методом сплошной выборки мы отобрали 100 корейских и 98 русских фразеологизмов, в которых имелись лингвокультуемы “вода, река, море”.

Лингвокультурема как комплексная межуровневая единица, представляет собой диалектическое единство лингвистического (знак, значение) и экстралингвистического (понятие, предмет). Тем самым, являясь единицей глубокого уровня, она аккумулирует в себе как собственно языковое представление («форма мысли»), так и тесно связанную с ней внеязыковую культурную среду. Лингвокультурема имеет коннотативный смысл, часто не один, который может не всегда актуализироваться в сознании иноязычных реципиентов: “Она живет в языке, только пока жив породивший ее идеологический контекст”. Термин “лингвокультурема” был предложен В.В. Воробьевым [Vorob'ev V.V., 1997] и получил распространение в литературе по лингвострановедению и лингвокультурологии [Vorob'ev V.V., 1997; 54]. Анализ лингвокультурем “вода (в корейском 물 [mul]), река (в корейском 강 [gang]), море (в корейском 바다 [bada])” во фразеологических единицах в сопоставительном плане позволил нам определить границы взаимовлияния языка и культуры с одной стороны, и границы влияния национальной специфики на особенности восприятия картины мира двух народов.

Ученые считают, что восприятие неосознаваемо как акт восприятия формы – это процесс извлечения смысла, находящегося за внешней формой речевых высказываний. Важную роль в восприятии фразеологизмов в корейском и русском языках играет вопрос их прямого и переносного значения, при этом, часто в процессе восприятия фразеологизм соотносится с

другими фразеологизмами одного семантического поля. Воспринимая значение иностранного фразеологизма, мы чаще всего пытаемся вспомнить фразеологизм родного языка с аналогичным значением. При этом, мы соотносим сказанное или услышанное с действительностью, со своими знаниями, со своим опытом.

В современном корейском языке фразеологизмы с точки зрения их этимологии можно разделить на исконные (состоящие только из исконных лексем), заимствованные (в основном из китайского языка, которые входят в группу 한자성어 (漢字成語, [hanjaseongeo]) – синокорейская идиома, 고사성어 (故事成語, [gosaseongeo]) – старая китайская идиома) (5) и гибридные, в составе которых используются как исконные, так и заимствованные лексемы. Синокорейские идиомы в современной Корее чаще всего используются в публицистике и художественной литературе, хотя некоторые особенно популярные используются и в повседневной разговорной речи, в рекламе на радио и телевидении. В своей структуре синокорейская идиома может содержать от двух до семи и больше иероглифов. Однако мы исследовали лишь идиомы, функционирующие в языке как фразеологические сочетания.

Большинство фразеологизмов русского языка — исконные по происхождению, но после принятия христианства в древнерусском языке закрепилось довольно большое количество старославянских выражений, представляющих цитаты из книг Священного писания (Библии, Псалтырей и т.д.).

В силу близости словарного состава и грамматического строя старославянского и древнерусского языков многие из этих фразеологических старославянизмов настолько прочно вошли в русскую фразеологическую систему, что не чувствуется не только их заимствованный характер, но и первоначально характерная для них книжная стилистическая окраска, например: знамение времени, соль земли, всей душой, в плоть и кровь, корень зла, козел отпущения, на сон грядущий. Значительная часть фразеологических старославянизмов в своем лексическом составе не содержит никаких специфических слов и грамматических форм, неизвестных современному русскому литературному языку (метать бисер перед свиньями, нищие духом, не сотвори себе кумира, имеющий уши да слышит, альфа и омега, по образу и подобию, всем сердцем и др.). Однако многие старославянские по своему происхождению фразеологические обороты в силу традиции их употребления и устойчивости свойственного им лексического состава имеют в своём составе как устаревшие слова, так и архаичные грамматические формы: ничтоже сумняшеся (ничтоже — ничуть не, сумняшеся — сомневались); тьма крошечная (крошечная — беспросветная, буквально «внешняя»); как зеницу ока (зеницу — зрачок); всякое даяние — благо (даяние — подношение, дар; благо — хорошо); глас вопиющего в пустыне (глас — голос, вопиющий — кричащий); не от мира сего (сей—этот); до скончания века (скончание — конец, век — жизнь) и др. От фразеологических оборотов, заимствованных из старославянского языка и представляющих изречения из церковно-богослужебных книг, следует отличать

фразеологизмы, возникшие позднее на базе библейских и евангельских мифов уже в русском языке. Такими, например, являются обороты избиение младенцев, зарыть талант в землю, строить на песке, волк в овечьей шкуре, вавилонское столпотворение.

Ознакомимся с определением “물 [mul] – вода” из толкового словаря: 1. Жидкость, широко распространенная в природе в виде рек, озер, морей и подземных вод. 2. Прозрачная бесцветная жидкость, представляющая собой химическое соединение водорода и кислорода, которая превращается в лед при температуре ниже точки замерзания и в водяной пар выше точки кипения. Наряду с воздухом он является важным материалом для живых существ. 3. Речное, морское, озерное пространство, а также их поверхность или уровень. 4. Потоки, струи, волны, водная масса. 5. (Перен. знач.) о чем-нибудь бессодержательном и многословном (разг.); (метаф.) о напитках или алкоголе. 6. (После некоторых существительных метаф.) для выражения опыта или влияния. Например: 사회 물을 먹어야 세상살이를 좀 알게 될 것이다. Немного узнаете о жизни в мире, лишь если съедите социальную воду.

Проанализировав корейские и русские фразеологизмы с лингвокультуремой “물[mul]/вода”, мы разделили их на 3 группы:

1. Характеристика явлений и ситуаций. Фразеологизмы данной группы характеризуют свободу действий, сходство, единство, дружбу, безысходность, неопределенность и неизвестность, богатство и бедность, содействие, правду и истинность, подлинность, быстротечность времени, напрасный труд и др.

2. Качества характера и индивидуальные особенности человека. К данной группе мы отнесли фразеологизмы с компонентом “вода”, выражающие качества характера человека – решительность, смелость, ловкость и хитрость, опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость, скромность, корыстность и др.

3. Эмоции и чувства человека. К этой группе мы относим фразеологизмы с компонентом “вода”, выражающие эмоциональное состояние человека, испытывающего чувство разнообразные чувства (см. Табл.1,2.).

Таблица 1.

**Семантика и культурные коннотации фразеологизмов
с лингвокультуремой «물 [mul] – вода»**

Фразеологизм / дословный перевод	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
물(을) 맞다 [mul(eul) majda] попасть под воду	= «лечиться водой» – о лечении минеральными водами в качестве лекарства или принятия ванн.	Характеристика явлений и ситуаций: лечение и болезнь, погодные явления, свобода действий, риск, сходство, единство, дружба и вражда, безысходность, разоблачение, неопределенность и неизвестность, родство, богатство и бедность, содействие, правда и истинность, подлинность, быстротечность времени, напрасный труд и др.
물(을) 잡다 [mul(eul) jabda] ловить воду	= «тянуть воду», чтобы она накопилась в определенном месте. «поймать воду» – о правильном количестве воды.	
물(이) 잡히다 [mul(i) jabhida] поймать воду	– о волдырях на коже.	
물 퍼 붓 듯 [mul(i) peo bus deus] словно воду лить	1. «словно водой поливать» – о сильном дожде 2. «словно воду лить» – о речи без колебаний.	
물 썰 틈(이) 없다 [mul sael teum(i) eobsda] нет щели, чтоб воде вылиться	«воде некуда пробиться» – о жестких границах.	
물 쓰듯 [mul sseudeus] использовать словно воду	«злоупотреблять тратами на вещи или деньги»; «растрачивать напрасно».	
물과 고기 [mulgwa gogi] вода и рыба	– (сев.кор.) о гармоничных отношениях.	
같은 물에 놀다 [gateun mule nolda] плескаться/играть в одной воде	«быть в одной среде и делать то же самое».	
물과 불 [mulgwa bul] вода и огонь	«вражда, враждебность» – о состоянии нетерпимости или конфронтации друг с другом; враждебность к друг другу.	
물과 기름 [mulgwa gireum] вода и масло	«быть несовместимыми» – о невозможности мирно ужиться.	
물과 기름이다 [mulgwa gi-reumida] вода и масло	«не срастается» – об отношениях между людьми.	
물 위의 기름 [mul wiui gireum] масло на поверхности воды	«быть несовместимыми» – о притворстве в отношениях, делать вид, что все хорошо, хотя не находят общий язык.	
물 건너가다 [mul geon-neogada] перейти воду	«перейти воду» – о ситуации, когда пройдена точка невозврата, и никаких действий предпринять уже нельзя.	
물 뿌린 듯이 [mul geonneo ppurin deus] словно водой окатить	«словно водой окатить» – описание людей, которые внезапно замолкли и утихли.	
물 끓듯 하다 [mul kkeulh-deus hada] словно вода кипит	«кипеть» – описание людей, которые очень шумят.	

	«заставить утихнуть» (шумную атмосферу).	
물(을) 끼얹은 듯[mul(eul) kkieonjeun deus] как будто водой окатили	«словно водой окатили» – описание людей, которые внезапно замолкли и утихли.	
물같이 [mulgali] замена воды	«замена» (основного состава).	
물꼬를 트다 [mulkkoreul teuda] провести русло для воды	«возобновить прерванные отношения/связи».	
외국 물을 먹다 [oegug mul(eul) meogda] пить заграничную воду	«жить за границей».	
낯 설고 물 설다 [nach seolgo mul seolda] и лицо не знакомо и вода не знакома	«всё чужое» – о ситуации, когда все очень незнакомо и пугающе, так как находишься в чужой стране.	
산 설고 물 설다 [san seolgo mul seolda] и гора, не знакома и вода не знакома	«всё чужое» – о ситуации, когда все очень незнакомо и пугающе, так как находишься в чужой стране.	
관청 물(을) 먹다 [gwancheong mul (eul) meogda] пить правительственную воду	«жить, работая на страну» – о жизни государственного чиновника.	
돈을 물 쓰듯 하다 [doneul mul sseudeus hada] тратить деньги словно воду	«тратить деньги как воду» – о тратах огромной суммы денег по своему усмотрению.	
엮지른[엮질러진] 물 [eo-pjireun (eopjireojin) mul] пролитая (проливающаяся) вода	«прошное» – о невозможности исправить или отменить совершенное однажды.	
물(이) 좋다 [mul(i) johda] вода хороша	1. «свежая рыба» – о свежести рыбы или улова; 2. (сленг) о множестве молодых и красивых девушках.	
물에 물 탄 것 같다[mule mul tan geos gatda] словно воду заправили водой	«безвкусно, пресно» – о еде.	
물 먹은 담장[담벽/성벽] [mul meogeun damjang (dambyeog/seongbyeog)] размоченная водой стена (крепостная/городская стена)	«размокшая стена» – об очень шатком состоянии / положении, которое может быть разрушено в любой момент.	
물을 먹다 [muleul meogda] пить воду	1. «потерпеть неудачу»; 2. «заниматься определенной профессией»; 3. (употребляется как конечная форма фразы) “находиться под влиянием» определенной социальной среды.	
물(을) 먹이다 [mul(eul) meogida] поить водой	«попасть в беду».	

물(을) 타다 [mul(eul) tada] кататься по воде	1. «торговать по рыночной цене». В качестве метода торговли ценными бумагами. Количество продаж постепенно увеличивается по мере роста рыночной цены, а при покупке количество покупок постепенно увеличивается по мере снижения рыночной цены, тем самым увеличивая или уменьшая среднюю цену единицы товара для уменьшения. 2. «размыт суть дела или суть разговора».	Качества характера и индивидуальные особенности человека: решительность, смелость, ловкость и хитрость, рискованность, опытность и неопытность, беспринципность, проницательность, замкнутость, скромность, корыстность и др.
물(을) 흐리다 [mul(eul) heurida] мутить воду	«испортить настроение».	
(세월/시간)이 물과 같이 흐르다 [(sewol/sigan)i mulgwa gati heureuda] (жизнь, время) словно вода течет	сравнение: (жизнь, время) словно вода течет	
물 찬 제비 [mul chan jebi] довольная водой ласточка	«красивый и душой, и телом» – о красивом теле человека; о красивом и тактичном поведении.	
물로 보다 [mulro boda] считать водой	«высокомерный» – смотреть на людей свысока или думать о них поверхностно.	
닭 물 먹듯 [dalg mul meogdeus] словно курица, которая пьет воду	«болтать невпопад» – передавать что бы то ни было, не зная содержания.	
물 얻은 고기 [mul eodeun gogi] рыба, нашедшая воду	«быть в своей воде» – о человеке, выбравшемся из трудной ситуации благодаря активным действиям.	
참새 물 먹듯 [chamsae mul meogdeus] как воробей, который пьет воду	«клевать» – о человеке, который ест мало и по несколько раз.	
물에 빠진 생쥐 [mule ppajin saengchwi] как упавшая в воду мышь	«промокнуть/вымотаться» – о полностью вымокшем или вымотавшемся виде.	
물 쏘듯 총 쏘듯 [mul ssodeus chong ssodeus] будто воду льёт, словно стреляет из пистолета	«болтать без умолку» – о человеке, который говорит все без разбора, независимо от того, имеет ли это смысл или нет.	
손끝(에) 물이 오르다 [sonkkeut(e) muli oreuda] вода, поднявшаяся до кончиков пальцев рук	«стать зрелым» – постепенно разжиться или разбогатеть.	
물불을 가리지 않다 [mul buleul gariji anhda] не смотря ни на воду, ни на огонь	«рисковать» – действовать без предварительного обдумывания.	

물(이) 들다 [mul(i) deulda] набрать воды	«измениться» – меняться или становиться похожим на других по поведению, мышлению, привычкам; находиться под чужим влиянием.	
손에 물 한 방울 묻히지 않고 살다 [sone mul han bangul mudhiji angho salda] жить, не намочив руки ни одной каплей воды	«живущая без каких-либо проблем» – о женщине, которая мало работает и живет комфортной жизнью.	
대가리의 물도 안 마르다 [daegariui muldo an mareuda] на голове вода еще не высохла	«молодой» – (вульгарное выражение) о молодом человеке или о человеке, которому еще далеко до того, чтобы стать взрослым.	
물 만난 (연은) 고기 [mul mannan (eodeun) gogi] рыба, встретившаяся с водой (нашедшая воду)	«выйти из затруднительной ситуации» – о человеке, выбравшемся из трудной ситуации благодаря активным действиям.	
물(을) 들이다 [mul(eul) deurida] преподнести воду	«помочь измениться» – потворствовать чужому влиянию, чуждому образу мышления, чужим действиям, чужим привычкам.	
말이 물 흐르듯 하다 [mali mul heureudeus hada] говорить словно вода бежит	«плавная речь/ речь без запинок».	
물결을 타다 [mulgyeoleul tada] оседлать волну	«кататься на волне» – соответствовать общему течению, поддаваться влиянию обстоятельств.	Эмоции и чувства человека: равнодушие и безразличие, отчаяние и безнадежность, бессилие, эмоции под влиянием и т.д.
물(이) 내리다 [mul(i) naerida] вода опустилась	«потерять жизненные силы/потерять смысл жизни»	
물 떠난 고기 [mul tteonan gogi] рыба без воды	«потеряться» – об отчаявшемся человеке, потерявшем основу своей жизни.	
물(이) 젖다 [mul(i) jeojda] вода намокла	«быть/жить под сильным влиянием».	
물인지 불인지 모르다 [mulinji bulinji moreuda] не различать ни воду, ни огонь	«безрассудный, бесстрашный».	
물이 가다 [mul-i gada] вода утекает	«обессилеть, остаться без сил».	

Таблица 2.

**Семантика и культурные коннотации фразеологизмов
с лингвокультуремой «вода-물 [mul]»**

Фразеологизм	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
Живая вода	чудодейственная жидкость, возвращающая жизнь мёртвому телу	Характеристика явлений и ситуаций: лечение и болезнь, погодные явления, свобода действий, риск, сходство, единство, дружба и вражда, безысходность, разоблачение, неопределённость и неизвестность, родство, богатство и бедность, содействие, правда и истинность, подлинность, быстротечность времени, напрасный труд и др.
Мёртвая вода	чудодейственная вода, сращивающая разрезанное на куски тело.	
Тёмная вода	слепота	
Святая вода	по религиозным представлениям: освящённая вода, обладающая исцеляющей силой	
Темна вода во облацех	совершенно непонятно, неясно.	
Чающие движения воды	жаждущие какого-либо улучшения, каких-либо благ».	
Идти в огонь и в воду	((идти) на любой самоотверженный поступок, жертвуя всем)	
Как водой смыло	мгновенно исчезать	
(Утечь) как вода в песок	быстро исчезнуть	
Спрятать / схоронить концы в воду	избавиться от улики совершённого преступления, проступка, уничтожив их следы.	
И концы в воду	((чтобы) не осталось никаких улик, следов, признаков чего-либо.	
Как в воду канул	бесследно исчез, пропал	
Вместе с водой выплеснуть и ребёнка	необдуманно, неосторожно выбрасывать, отвергать необходимое, ценное вместе с ненужным.	
Ловить рыбу в мутной воде	извлекать для себя пользу из чьих-либо затруднений, корыстно пользоваться какими-либо неурядицами, беспорядками, неясностью обстановки	
Мутить воду	1. умышленно запутывать какое-либо дело, вносить неразбериху в какое-либо начинание; 2. вносить смуту, раздор в отношения между кем-либо.	
Лить воду на мельницу	своими действиями, поведением, косвенно помогать кому-либо (противнику)	
Бросать как щенка в воду	поручать какое-либо дело неподготовленному человеку	
Возить воду	взваливать на кого-либо тяжёлую, непосильную работу; обременять работой кого-либо).	
Утопить в ложке воды	по незначительным, пустяковым причинам причинять зло, неприятности	
Носить воду решето В решете воду таскать	делать что-либо впустую, без результата)	

Толочь воду в ступе	занимаясь чем-либо бесполезным, напрасно тратить время.	
Тише воды, ниже травы	робкий, скромный, незаметный (человек)	
Как в воду опущенный	угнетённый, психически подавленный чем-либо, удручённый	
Набрать в рот воды Как воды в рот набрал	((будто) онемел, лишился дара речи.	
Воды не замутит	о том, кто ведёт себя скромно, порядочно	
Облить холодной водой	охладить пыл, рвение, привести в замешательство кого-либо.	
Обливать грязной водой	незаслуженно, без оснований порочить, оскорблять кого-либо)	
Как водой окатить	охладить пыл, рвение; привести в замешательство кого-либо	
Седьмая вода на киселе	очень дальний родственник	
Как с гуся вода	1. совершенно безразлично, никак не действует на кого-либо; 2. легко, быстро, бесследно исчезает, забывается что-либо	
Выходить сухим из воды	оставаться безнаказанным, избегать заслуженного наказания	
Как рыба в воде	свободно, непринужденно, хорошо	
Пройти огонь, воду и медные трубы	испытать в жизни много трудностей	Качества характера и индивидуальные особенности человека: решительность, смелость, ловкость и хитрость, рискованность, опытность и неопытность, беспринципность, проницательность, замкнутость, скромность, корысть и др.
В воде не тонет и в огне не горит	о том, кто в любых тяжёлых обстоятельствах умеет постоять за себя, выходит победителем	
Как в воду глядел	сбылось то, что предполагал	
Выводить на чистую воду	1. разоблачать; 2. уличать в чём-либо неблагоприятном	
С лица воду не пить	кто-либо должен быть снисходителен к недостаточной привлекательности, красоте жениха или невесты	
Как две капли воды	совершенно, очень сильно похож, схож.	
Вилами по воде писано	это ещё неизвестно, будет так или нет.	
Ни в куль, ни в воду	ни на что не способный, не годный	
Как баран на воду	непонимающе и растерянно смотреть на кого-либо или что-либо	
Возит воду и воеводу, не смотря ни на воду, ни на огонь	пригодный для любого дела, для всякой работы	
Спрыскивать с уголька водой	опрыскивать кого-либо налитой на уголь наговорной водой, чтобы избавить от порчи, сглаза.	
Обжегшись на молоке, будешь дуть на воду	становиться излишне осторожным в каком-либо деле после произошедшей неудачи	

Много воды утекло	«месте с прожитыми годами много произошло перемен, изменений	
Буря в стакане воды	шум, переполох, большое волнение, поднятые по слишком незначительному поводу.	
Огненная вода	водка	
Толочь в ступе воду	заниматься бесполезным делом.	
Как вода сквозь пальцы	тот, кто легко уходит от преследования.	
Выйти сухим из воды	остаться безнаказанным, без плохих последствий	<i>Эмоции и чувства человека:</i> равнодушие и безразличие, отчаяние и безнадежность, бессилие, эмоции под влиянием и т.д.
Темна вода во облацех	совершенно непонятно, неясно	
Чающие движения воды	жаждущие какого-либо улучшения, каких-либо благ».	
Идти в огонь и в воду	(идти) на любой самоотверженный поступок, жертвуя всем	
Сидеть на хлебе и воде	жить впроголодь	

Как известно, в корейском языке, в связи с исторически долгим влиянием китайской культуры и письменности, на уровне литературного, а со временем и на всех функциональных уровнях языка, произошло вытеснение исконно корейской лексики синокорейскими словами, которые в свою очередь вошли в группу синокорейской лексики 한자어 [hanjaeo]. То же самое произошло и с наименованиями гор, морей и рек и т.д. В частности, исконно корейская лексема 가람 [garam] – “река” была вытеснена синокорейской 강 (강, [gang]). В современном корейском языке 가람 [garam] входит в группу устаревшей лексики.

Рассмотрим определение синокорейской лексемы “река” – 강 (강, [gang]): 1. Большой водный поток. 2. Аффикс в названии рек (한강 [Hangang] – река Хан/р. Ханган). 3. Название страны. 4. Название звезды. 5. Одна из фамилий. 6. Синонимы: 河川 (하천 [hacheon]) – река, 川 (내 [nae] / 천 [cheon]) – речка, 水 (물 [mul] / 수 [su]) – вода, 河 (물 [mul] / 하 [ha]) – высота воды, 海 (바다 [bada] / 해 [hae]) – море, 溪 (시내 [sinae] / 계 [gye]) – ручей, устар.иск. 가람 [garam].

Иероглиф 강 представляет собой комбинацию из иероглифов 水 (вода) и 工 (мастер). Иероглиф 工 – это изображение инструмента, используемого для уплотнения земли (6).

В русском языке лексема “река” имеет значение: 1. Постоянный водный поток значительных размеров с естественным течением по руслу от истока до устья. Северные реки. Москва-р. Пойти на реку, за реку. Любоваться на реку. Подводная р. (глубинное течение в море, океане). Р. забвения (в греческой мифологии: река Лета, погружение в которую означало полное забвение, исчезновение; высок.). 2. перен. Поток, большое количество, масса. Латинское – rivus (ручей). Существует несколько теорий появления слова в славянских языках, наиболее достоверными представляются две из них. Согласно первой, славянский корень “рек-” образовался в результате чередования гласных от древнеир-

ландского *gian* со значением “река”. Другая теория связывает праславянский корень *rek* с индоевропейским корнем со значением “течение, ток” и галльским *Renos* (имя собственное – Рейн – название реки). В русском языке слово появилось в XI в.

В данном исследовании мы опустили фразеологизмы, в которых использованы названия рек, так как их количество достаточно велико и по сути их анализ заслуживает отдельного изучения. Проанализировав корейские и русские фразеологизмы с лингвокультуремой “강 (*ġŋ*, [gang]) – река”, мы разделили их на 2 группы (Табл.3,4):

1. Качества и особенности природы. Фразеологизмы данной группы характеризуют красоту и величие природы, ее пейзажей; силу и мощь воды.

2. Качества характера и индивидуальные особенности человека. К данной группе мы отнесли фразеологизмы, выражающие качества характера человека – добродетельность, ловкость, опытность, беспринципность, замкнутость, скромность, враждебность и др.

Таблица 3.

**Семантика и культурные коннотации фразеологизмов
с лингвокультуремой “강 (*ġŋ*, [gang]) – река»**

Фразеологизм / дословный перевод	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
장강대해 (長江大海) [janggangdachae] длинные реки и широкие моря	«длинные реки и широкие моря»	Качества и особенности природы: красота и величие природы, ее пейзажей; сила и мощь воды.
강산풍월 (江山風月) [gangsanpungwol] река и гора, ветер и луна	«красивый пейзаж»	
만고강산 (萬古江山) [mangogangsan] 10 000-летний горный ручей	1. «неизменный/древний»; 2. Одна из традиционных корейских песен, которую исполняют, чтобы облегчить боль в горле перед выполнением пхансори (7)	
녹초청강상 (綠草淸江上) [nogchocheonggangsang] Зеленая трава, чистая река.	«зеленая трава, чистая река» – о красивом пейзаже.	

강 건너 불구경 [gang geonneo bulgugyeong] наблюдать за пожаром за рекой = 강 건너 불 보듯 [gang geonneo bul bodeus] словно наблюдать за пожаром за рекой = 강 건너 불구경 (불 보듯) 하다 [gang geonneo bulgugyeong (bul bodeus) hada] (словно) наблюдать за пожаром за рекой	1. «наблюдать со стороны» – о равнодушном отношении к тому, что происходит; 2. «(не принимая непосредственного участия) просто наблюдать».	Качества характера и индивидуальные особенности человека: добродетельность, ловкость, опытность, беспринципность, замкнутость, скромность, враждебность и др.
강산풍월주인 (江山風月主人) [gangsanpungwoljuin] река гора ветер луна хозяин	«владелец реки, горы, ветра и луны» – о человеке, который счастливо живет в горах с хорошими пейзажами	
장강대필 (長江大筆) [janggangdaepil] большая кисть, похожая на длинный реку	«величественное и мощное» – о письме.	

Таблица 4.

Семантика и культурные коннотации фразеологизмов с лингвокультуремой «река-강 (江, [gang])»

Фразеологизм	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
Молочные реки и кисельные берега	сказочно привольная, полностью обеспеченная жизнь	Качества и особенности природы: красота и величие природы, ее пейзажей; сила и мощь воды.
Литься рекой	обильно, в большом количестве	
Река забвения	в греко-римской мифологии: река подземного царства Лета, напившись воды из которой, умершие забывали всё прошедшее	
Лучше в реку.	о чьём-либо безвыходном положении, о состоянии отчаяния.	
Кровь льётся / течёт рекой	о кровопролитных битвах, сражениях	Качества характера и индивидуальные особенности человека: добродетельность, ловкость, опытность, беспринципность, замкнутость, скромность, враждебность, жадность и др.
Куда река пошла, туда и русло будет	событие, которое нельзя изменить	
Жадность, что река: чем дальше, тем шире	сравнимо с чертой человеческого характера, проявление которой усугубляется со временем.	
Умней себя наставлять – в реку воду таскать	бесполезно поучать умного человека	
Жизнь прожить не реку переплыть	прожить жизнь правильно - очень сложная задача.	
Реки информации.	значительное количество информации, информационные потоки	
По речку рубеж	определение пределов возможного	

Корейский полуостров омывается морями с трех сторон: на востоке – Восточное море 동해 (東海, [Donghae], на западе – Желтое море 황해 (黃海, [Hwanghae] (8), на юге – Южное море 남해 (南解, [Namhae]. Все эти моря получили названия за счет своего положения по отношению к Корейскому полуострову (9).

Здесь мы также опустим анализ фразеологизмов, содержащих названия морей. Ознакомимся лишь с теми фразеологизмами, в которых имеется лингвокультурем “바다 [bada]/-해 (海, [hae]) – море”. Исконно корейская лексема “바다 [bada] – море” в толковом словаре имеет следующие определения: 1. Часть земли, за исключением суши, широкая и большая территория, где соленая вода образуется и соединяется воедино, покрывает около 70,8% площади поверхности Земли, что в 2,43 раза больше площади суши; 2. (Переносное значение): Место, где собрано много вещей на очень большой территории; 3. Затемненная часть поверхности Луны или Марса; 4. Синонимы: 1) синокор. аффикс -해 (海); 2) иск. кор. 바닷물 воды моря; 3) место большого скопления; 4) перен. море вещей; 5) перен. широко; 6) перен. больше; 7) перен. темный; 8) перен. громкий/широкий.

Наиболее похожая форма слова 바다 [bada] “море” встречается в языке государства Силла (신라). Ярким примером является “Паджинчан 파진찬 (波珍瀾)” – одно из официальных названий Силла в Самгук Саги. Предполагается, что в языке Силла, слово, соответствующее 바다 («море»), должно иметь звучание похожее на 파돌 [badol]. Согласно исследованию Национального института корейского языка, на средневековом корейском языке слово 바다 записывалось как “바르 · 근” или “바당” (10).

Обратим внимание, на определения синокорейского аффикса -해 (海, [hae]) – “море»: 1. “морская вода”, “большой” или “широкий”. Иероглиф -해 (海) представляет собой сочетание иероглифа 水 “вода” и 每 “женщина”. Иероглиф 每 – это рисунок матери с аккуратно закреплёнными шпилькой волосами. В древних матрилинейных обществах земля и море сравнивались с “женщиной”, тем самым иероглиф 해 (海) отражает “материнскую воду”.

В иероглифе объединены три составляющие: 氺(水/𠂇) – “вода”, 每 (每) – “женщина”. Иероглиф (每) – “женщина” сходен с иероглифом 母(모) – “инь” (音). Вместе они изображают женщину, которая рождает ребенка. Рождение ребенка и брак связаны с темным временем, поэтому иероглиф 每 (每) также выражает значение “темнота”. Кроме того, море, которое могли видеть жители северного Китая, было черным, большим и темным. В корейском языке -해 (海) используется в названиях морей.

В “Толковом словаре современного русского языка» [Ushakov D.N., 2014] лексема “море” представлена следующими значениями:

1. часть водной оболочки земли, огромное углубление, впадина в земной поверхности, заполненная горько-солёной водой и соединенная проливом с океаном или образующая его прибрежную часть, более или менее глубоко вдавшуюся в материк. Балтийское море. Закрытое море (соединенное с океаном

только узким проливом). Открытое море (с открытым широким выходом в океан). Борьба за свободу морей. – Очень большое озеро с горько-соленой водой. Каспийское море. Аральское море.

|| только ед. Водная поверхность земного шара (океаны и моря). Ехать морем.

2. перен., чего. Большое количество чего-н. (ритор.). Море слез. Море крови. Море вина. Море слов.

3. перен., чего. Обширное пространство чего-н. (поэт.). Поезд исчезал в степной дали, в желтом море хлебов. Максим Горький. Море по колено – см. колено. В открытое море (выйти), в открытом море – далеко от берегов моря, океана, так что не видно очертаний берегов. Житейское море (книжн, ритор. устар.) – жизнь с ее заботами, волнениями и проч. (выражение церк. происхождения). Я испытал превратности судеб и видел многое в житейском море. Ф. Сологуб. капля в море – см. капля.

Происхождение лексемы в русском языке – общеславянское. Родственно нем. *Meer* «море», лат. *mare* — тж., готск. *marei* — тж., нем. *Moor* «болото» и т. д. Исходно — “какое-л. водное пространство” (в диалектах фиксируется, в частности, значение “озеро»). Происходит от праславянского *mor'e, от кот. в числе прочего произошли: ст.-слав. морѣ (др.-греч. θάλασσα), русск., укр., белор. мо́ре, болг. морé, сербохорв. мо́рје, словенск. morjê, чешск. moře, словацк. more, польск. morze, в.-луж., н.-луж. morjo. Родственно лит. mąrios, mąrės мн. “Куршский залив”, жем. также в знач. “море, Балтийское море”. др.-прусск. maru “залив”, латышск. mare, maŗa — то же, готск. mareī ж. “море”, др.-в.-нем. meri — то же, ирл. tuir “море”, лат. mare, возм., также др.-инд. maruādā “берег моря»; другая ступень чередования гласного: др.-в.-нем. tuog “лужа, болото”, англос. mōg. Древним значением было “болото”, ср.: др.-фриз. mār “пруд, ров”, англ. marsh, нов.-в.-нем. Marsch «болотистая низина». Любопытно русск. диал. мо́ре “озеро”, олонекск, также онежск. (там же), др.-русск. море Чудское “Чудское озеро” (Жит. Александра Невского). Нем. Moor “болото” ср. с болг. Мари́ца — название реки. Некоторые этимологи также сближают с греч. μαρμαίρω «сверкаю»

Проанализировав корейские и русские фразеологизмы с лингвокультуремой “바다 [bada]/ -해 (海, [hae]) – море”, мы разделили их на 2 группы:

1. Характеристика явлений и ситуаций. Фразеологизмы данной группы характеризуют красоту и величие природы, человеческие страдания, сходство, обилие и скудность, неопределенность и неизвестность, опасность и др.

2. Качества характера и индивидуальные особенности человека и его эмоции: решительность, смелость, величие, ловкость и опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость и одиночество, скромность, корыстность, добродушие и добродетельность, благородство и мудрость и др. (Табл.5,6).

Таблица 5.

**Семантика и культурные коннотации фразеологизмов
с лингвокультуремой “바다 [bada] /-해 (海, [hae]) – море»**

Фразеологизм / дословный перевод	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
고륜지해 (苦輪之海) [goryunjihae] человеческий мир вокруг страданий	«бесконечные человеческие страдания».	Характеристика явлений и ситуаций: красота и величие природы, человеческие страдания, сходство, обилие и скудность, неопределенность и неизвестность, опасность и др.
구산팔해 (九山八海) [gusanpalhae] все горы и моря мира	«все горы и моря».	
궁해 (窮海) [gunghae] далекое море или далекая земля	«глушь» – об отдаленном районе, который не пользуется благами культуры.	
대해일속 (大海一粟) [daehaeilsog] зерно проса, упавшее в широкое море	«очень маленький / незначительный».	
망망대해 (茫茫大海) [mangmangdaehae] бесконечно широкое и большое море.	«очень большой/ значительный».	
대해일적 (大海一滴) [daehaeiljeog] одна капля воды в широком и большом море	«капля в море».	
무변대해 (無邊大海) [mubyondae] [hae] безбрежное широкое море	«бескрайнее море».	
바다를 비우다 [badareul biuda] освободить море	(Сев.кор.) «освободить море от рыбацких лодок; уйти с моря».	
산진해미 (山珍海味) [sanjinhaemi] редкий вкус гор и моря	«деликатес» – о хорошо приготовленной, редкой еде.	
산해진미 (山海珍味) [sanhaejinmi] редкая и хорошо приготовленная еда, приготовленная из продуктов гор и моря.	«редкие и ценный на вкус» – о вкусе, созданном из всевозможных ценных ингредиентов.	
육산주해 (肉山酒海) [yugsanjuhae] гора мяса, море алкоголя	«обилие мяса и алкоголя».	
인산인해 (人山人海) [insaninhae] гора людей, море людей	«бесчисленное количество людей».	
장강대해 (長江大海) [janggangdaehae] великие реки и широкие моря	«великие реки и моря».	
해내 (海內) [haenae] земля, окруженная морем	«в стране/внутри страны».	
해방 (海方) [haebang] другая страна за морем	«иная страна/заграница».	
해외 (海外) [haeoe] другая страна за морем	«иная страна/заграница».	

맹산서해 (盟山誓海) [maengsanseohae] клясться горами и морями, которые существуют вечно	«твёрдо поклясться».	<i>Качества характера и индивидуальные особенности человека и его эмоции:</i> решительность, смелость, величие, ловкость и опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость и одиночество, скромность, корыстность, добродушие и добродетельность, благородство и мудрость и др.
바다(와) 같다 [bada(wa) gatda] похожее на море	«широкий и глубокий» о чувстве.	
바다에 뜬 섬 [badae tteun seom] остров всплывший в море	Сев.кор. «одиноким остров» – об одиночестве и изолированности.	
생사해 (生死海) [saengsahae] жизнь и смерть бесконечно перевоплощаются	«бесконечное море».	
수산복해 (壽山福海) [susanboghae] жизни как гора, счастья как море	«гору долголетия и море счастья» – в поздравлении.	
양양대해 (洋洋大海) [yangyangdaehae] бесконечно широкое и великое море	«великий».	
여산약해 (如山若海) [yeosanyaghae] велик подобно горе, изобилует словно море	«велик и обилен».	
옥해금산 (玉海金山) [oghaegeumsan] чистое, глубокое море и твёрдые горы	«благородный».	
은산덕해 (恩山德海) [eunsandeoghae] благословение такое же большое и широкое, как горы и море.	«огромное благословение».	
의해은산 (義海恩山) [uihaeeunsan] праведность подобна морю, а благодать подобна горе.	«величие и глубина благодати».	
절해고도 (絶海孤島) [jeolhaegodo] одиноким остров вдалеке от материка	«одиноким и оторванный».	
창해유주 (滄海遺珠) [janghaeyuju] жемчужины, оставшиеся в великом море	«неизвестный миру мудрец/ шедевр».	
창해일속 (滄海一粟) [janghaeilsog] просяное зерно, брошенное в великое море	1. Чрезвычайно малое или незначительное существование; 2. пустота человеческого существования в этом мире.	
창해일적 (滄海一滴) [changhaeiljeog] одна капля в широком и большом море	«очень маленькое среди очень большого».	
하해 (河海)의 티끌 같다 [hahaui tikkeul gatda] как пыль морская	«не на что смотреть».	
하해지은 (河海之恩) [hahaenjeun] широкая и великая благодать, как великая река или широкое море.	«широкая и великая благодать».	
해량 (海諒) [haeryang] широкая как море душа	«широкое добродушие» – при просьбе о прощении.	

Таблица 6.

**Семантика и культурные коннотации фразеологизмов
с лингвокультуремой «море-바다 [bada] /-해 (海, [hae])»**

Фразеологизм / дословный перевод	Семантика фразеологизма	Культурные коннотации
Разливанное море	1. о спиртных напитках: очень много; 2. шумный пир; попойка	Характеристика явлений и ситуаций: красота и величие природы, человеческие страдания, сходство, обилие и скудность, неопределенность и неизвестность, опасность и др.
Море слёз	большие неприятности, беда	
Море крови	поражение в борьбе.	
Заморская диковинка	о чём-либо невиданном, странном, причудливом.	
Морской волк.	бывалый, опытный моряк.	
Скорлупка во власти моря	хрупкость и уязвимость кого-либо или чего-либо в условиях, угрожающих их существованию	
Выпить море	сделать невозможное	
Вычерпать море	сделать невозможное	
Море по колено	ничто не страшно для кого-либо; все нипочём кому-либо.	
Ждать у моря погоды.	надеяться, рассчитывать на что-либо неопределённое, не предпринимая никаких действий, усилий	
Как в море корабли	совсем, навсегда разминутся, расстаться	
Капля в море	ничтожно мало чего-либо в сравнении с чем-либо.	
Житейское море	жизнь с её волнениями, заботами	
Со дна моря достать	везде, где бы то ни было, не считаясь с трудностями, найти кого-либо, что-либо	
Не за морем	близко, неподалёку	
Нести и с дона и с моря	болтать вздор, чепуху	

Высечь море	пытаться выместить свою злобу на ком-либо, ему не подвластном	<i>Качества характера и индивидуальные особенности человека и его эмоции:</i> решительность, смелость, величие, ловкость и опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость и одиночество, скромность, корыстность, добродушие и добродетельность, благородство и мудрость и др.
По морю, аки по суху	выйти из трудной ситуации с минимальным потерями, чудом	
Чернильное море, бумажные берега	Гладко было на бумаге, да забыли про овраги (трудности).	
За три моря	бесконечно далеко	
Труженики моря	рыбаки	
Житейское море.	действительность, жизнь настоящая, временная (в отличие от вечной жизни души), с её тишью и гладью, затишьями и штормами, бурями и штормами, взлётами, как на высокой морской волне, и падениями в морскую пучину.	
Морская пучина	бездна	
Заморский гость.	иностранец	
Икра заморская	икра баклажанная	
Порт пяти морей	Москва	
Не упрекай море, что небольшой ручеек умножил его воды	из малого рождается значительное	
Ближе к морю — больше горя.	морские наводнения и штормы	
Большому морю — большие и волны	большому кораблю- большое плавание	
Море переплыть — не поле перейти	значительные трудности	
Кто на море не бывал, тот и страха не видал.	морская стихия	
Море не поле, рад бы посеять, да не держится зерно	напрасно потраченные усилия	
Спокойствие моря обманчиво	о возможных проблемах	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ корейских и русских фразеологизмов с лингвокультуремой “물 [mul]/вода” показывает, что, с точки зрения восприятия, вода в корейской и русской культурах соотносится с характеристикой таких явлений и ситуаций как: свобода действий, сходство, единство, дружба, безысходность, неопределенность и неизвестность, богатство и бедность, содействие, правда и истинность, подлинность, быстротечность времени, напрасный труд и др. Вода также характеризует качества характера и индивидуальные особенности человека: решительность, смелость, ловкость и хитрость, опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость, скромность, корыстность и др. Вместе с тем вода характеризует разнообразные эмоции и чувства человека.

Лингвокультурема “강 [gang]/река” в корейских и русских фразеологизмах в большинстве случаев характеризует качества и особенности природы: красоту и величие пейзажей, силу и мощь воды. В остальных случаях – качества характера и индивидуальные особенности человека: добродетельность, ловкость, опытность, беспринципность, замкнутость, скромность, враждебность и др.

Корейские и русские фразеологизмы с лингвокультуремой “바다 [bada] /-해 (海, [hae]) – море” в абсолютном большинстве характеризуют глобальные по сути явления и ситуации: красоту и величие природы, человеческие страдания, сходство, обилие и скудность, неопределенность и неизвестность, опасность и др. А также качества характера и индивидуальные особенности человека и его эмоции: решительность, смелость, величие, ловкость и опытность, беспринципность, проницательность, замкнутость и одиночество, скромность, корыстность, добродушие и добродетельность, благородство и мудрость и др. [Исследование финансируется в рамках гранта Академии Корееведения (Исследовательский проект № AKS – 2021-INC-2230010)].

Примечание

1) “Ариран” – одна из наиболее популярных и известных народных песен в Корее. Существует в нескольких вариантах как в Северной, так и в Южной Корее. В декабре 2012 года ЮНЕСКО включила песню в “Список нематериального культурного наследия человечества”. По данным ЮНЕСКО, насчитывается около 60 типов народных песен “Ариран” и около 3600 песен с похожим мотивом.

2) Автор текста Хан Доль (한돌). Песня стала широко известна в 1990 после её исполнения Со Юсоком на мотив народной песни “Ариран”. Песня особенно затронула сердца корейцев из-за традиционной мелодии и особого настроения в содержании. Песня наряду с другими, известна как репрезентативная песня, связанная с о.Докдо.

3) 애국가 (愛國歌, [aegukga]) – гимн.

4) Песня, написанная в 1962 году композитором Марком Фрадкиным и поэтом Львом Ошаниным.

5) Идиомы, описывающие ситуацию, эмоцию, человеческую психологию и т. д. с подразумеваемыми персонажами, содержащими образное содержание. Их также называют 사자성어 (四字成語, [sajaseongeo]) четырехсимвольными идиомами, так как в большинстве случаев они состоят из четырёх иероглифов.

6) С древних времен в Китае боролись с наводнениями, строя плотины для контроля разливающихся рек. Иероглиф 工 (장인 [jangin] / 공 [gong]), использованный в иероглифе “река”, использовался для обозначения управления водой путем нагромождения почвы. Иероглиф 江 первоначально использовался для обозначения реки, известной как река Янцзы в Китае. Например, в китайском <Шаншу> река Миньшань (岷山導江) считается достижением короля У, который хорошо управлял водным путем от Миньшаня (岷山) до Янцзы (江). Здесь иероглиф 江 относится к реке Янцзы.

7) Пхансори – жанр народной корейской музыки, который часто называют “корейской оперой”. Обычно в представлении участвуют двое: певец, сориккун

(кор. 소리꾼 [ssorikkun]) и барабанщик, косу (кор. 고수 [gosu]), одетые в ханбок. Слово “пхансори” происходит от *пхан* – “место, где собираются люди” и *сори* – “песня” или “пение”. Повествование включает пение, речь и жестикуляцию, единственные аксессуары – носовой платок и веер. Аудитория также принимает участие в исполнении, комментируя происходящее и выкрикивая одобрительные возгласы.

8) 황해 黃海 [Hwanghae] – “Желтое море”. Название дано по цвету воды, вызванному наносами китайских рек и в меньшей степени пыльными бурями. Весной жёлтые пыльные бури бывают настолько сильны, что судам приходится прекращать движение.

9) Между тем, Корейский полуостров омывается Восточным/Японским морем на востоке, Корейским проливом и проливом Чеджу на юге, Жёлтым морем на западе. В Южной Корее 동해 Восточное море, в КНДР известно, как 조선동해 朝鮮東海 Восточно-Корейское море, а в Японии – Японское море. Это окраинное море в составе Тихого океана, которое отделяется от него Японскими островами.

10) Бытует мнение, что в современном корейском языке слово 바닥 “дно” происхождению имеет общие корни со словом 바다 “море”, но это предположение не однозначно.

LITERATURA

1. Boldyrev, N.N. (2001). *Koncept i znachenie slova: Metodologicheskie problemy kognitivnoj lingvistiki*. Voronezh.
2. Fedorov, A.I. (2008). *Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka*. Moskva: Astrel'.
3. Filimonova, E.N. (2009). *Stihiya vody i ee simvolicheskij kod v dal'nevostochnoj mental'nosti*. Moskva: MAKSS Press.
4. Fomenko, I.B. (2021). Koncept VODA v russkih i kitajskih frazeologizmah, poslovicah i pogovorkah. *Voprosy teorii i praktiki*, 14(10), 3229-3236.
5. Koncevich, L.R. (2001). *Koreevedenie (izbrannye raboty)*. Moskva: Muravej-Gajd.
6. Mokienko, V.M., Ermolaeva, YU.A., Zajnul'dinov, A.A. (2007). *Slovar' russkih poslovic (okolo 1000 edinic)*. Moskva: Astrel'.
7. Pak, Y., Chve, K. (2007). *Frazeologicheskij slovar'*. Phadzhusi: Izdatel'stvo Dekhasa [박영준, 최경봉. (2007). 관용어 사전. 파주시: 대하사].
8. Sepir, E. (2002). *Izbrannye trudy po yazykoznaniyu i kul'turologii*. Moskva: Progress.
9. Tihonova, A.N. (2004). *Frazeologicheskij slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka*. Moskva: Flinta.
10. Ushakov, D.N. (2014). *Tolkovyj slovar' sovremennogo russkogo yazyka*. Moskva: Adelant.
11. Vorob'ev, V.V. (1997). *Lingvokul'turologiya (teoriya i metody)*. Moskva: Izdatel'stvo Ros-sii.
12. Zhukov, A.V. (2017). *Frazeologicheskij slovar' russkogo yazyka (s leksikogrammaticheskim kommentariem)*. Moskva: Flinta.
13. <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/bc41d1ba2a3f4baaa790ef7e0680ef14>

REFERENCES

1. Boldyrev, N.N. (2001). *Concept and meaning of the word: Methodological problems of cognitive linguistics*. Voronezh.
2. Fedorov, A.I. (2008). *Phraseological dictionary of the Russian literary language*. Moscow: Astrel.
3. Filimonova, E.N. (2009). *The element of water and its symbolic code in the Far Eastern mentality*. Moscow: MAKSPress.
4. Fomenko, I.B. (2021). The concept of WATER in Russian and Chinese phraseological units, proverbs and sayings. *Questions of Theory and Practice*, 14(10), 3229-3236.
5. Kontsevich, L.R. (2001). *Korean studies* (selected works). Moscow: Ant-Guide.
6. Mokienko, V.M., Ermolaeva, Yu.A., Zainul'dinov, A.A. (2007). *Dictionary of Russian proverbs* (about 1000 units). Moscow: Astrel.
7. Pak, Y., Chwe, K. (2007). *Phrasebook*. Pajusi: Daehasa Publishing [박영준, 최경봉. (2007). 관용어사전. 파주시: 대하사].
8. Sapir, E. (2002). *Selected works on linguistics and cultural studies*. Moscow: Progress.
9. Tikhonova, A.N. (2004). *Phraseological dictionary of the modern Russian literary language*. (2004). Moscow: Flint.
10. Ushakov, D.N. (2014). *Explanatory dictionary of the modern Russian language*. Moscow: Adelant.
11. Vorobyov, V.V. (1997). *Linguoculturology* (theory and methods). Moscow: Publishing house of Russia.
12. Zhukov, A.V. (2017). *Phraseological dictionary of the Russian language* (with lexicogrammatic commentary). Moscow: Flint.
13. <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/bc41d1ba2a3f4baaa790ef7e0680ef14>